

FRANÇAIS 2300 (Distance Studies)
Traduction intensive I
septembre 2012 – avril 2013

Préalables (Prerequisites) : Fr 1900E ou Fr 1910 ou permission du Département d'études françaises, d'après le Test de placement.

Antirequis :

- Fr 2305A/B et 2306A/B.
- Les étudiants ne sont pas autorisés à suivre le Fr 3300, le Fr 3306, le Fr 3307 ou le Fr 3308 en même temps que le Fr 2300.

Professeur : Valérie Prat, vprat@uwo.ca, UC 221A

Heures de bureau :

- Par téléphone : joignable le mardi et le jeudi entre 17h et 20h, Numéro : 519-204-8776 (domicile)
- Rencontre en personne : veuillez prendre rendez-vous avec moi à l'avance.

Description générale du Fr 2300

Traduire, c'est d'abord comprendre. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD), dans toute sa complexité et dans ses nuances de sens et de style. Il ne s'agit pas de transposer mécaniquement.

Traduire implique une méthode de travail particulière. Elle consiste d'abord à analyser et à comprendre le texte original dans tous ses aspects. Il s'agit d'une étape essentielle qui permettra de ré-exprimer le texte dans une autre langue (langue d'arrivée ou LA), tout en restant fidèle à l'original.

Comme il exige du temps, le travail de traduction nécessite une bonne organisation, ainsi qu'une application (*diligence*) et des efforts continus.

Le contenu du cours Fr 2300 est envisagé dans une perspective d'initiation et de familiarisation des techniques et connaissances essentielles à la pratique de la traduction.

Le cours se fixe comme objectifs de :

1. permettre aux étudiant.e.s d'acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des pratiques linguistiques du français et de l'anglais.
2. dans une optique technique : prendre connaissance des enjeux, des difficultés et des méthodes propres à la pratique de la traduction, à travers des exercices structuraux.
3. se familiariser avec les exigences liées à la démarche du métier de traducteur, que ce soit du français vers l'anglais ou de l'anglais vers le français, dans une variété de domaines.
4. éviter d'aboutir au paradoxe qui consiste à employer un lexique (vocabulaire) français sans jamais réussir à se détacher de la démarche intellectuelle et sémiologique de l'anglais. Ce problème s'observe par exemple dans l'emprunt ou le calque d'une syntaxe anglaise, l'étudiant fonctionnant en un mot dans le *génie de la langue* anglaise, et non française. C'est ce paradoxe qui nous fait dire d'un texte qu'il « sent la traduction », faute professionnelle que tout bon traducteur (et toute bonne traductrice) ne saurait se permettre de commettre.

Matériel pédagogique requis

- VINAY, J.P. et DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Beauchemin, ISBN 0775004693 (85\$)
- DICTIONNAIRE(S) :
 - o bilingue (obligatoire): *Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary* ou *Harrap's Shorter Dictionary French-English/Anglais-Français*
 - o unilingues (fortement recommandés): *Petit Robert 1 dictionnaire de la langue française* et *The Concise Oxford Dictionary*.
- Le reste du matériel se trouve sur Sakai : <https://owl.uwo.ca/portal>

Barème d'évaluation

- Traduction de textes (6 devoirs - à télécharger de Sakai) 35%
(*Assignments link* - Devoirs 1, 3, 5, 7, 9, 11)
Ces devoirs consistent en divers documents journalistiques et informatifs contemporains, ainsi que des extraits littéraires. Chacun de ces devoirs comprendra de la traduction vers le français et vers l'anglais ; il se peut que parfois vous ayez le choix entre deux textes.
- Techniques de traduction (6 devoirs en ligne) 15%
(*Tests/Quizzes link* - Devoirs 2, 4, 6, 8, 10, 12)
Ces devoirs constituent la mise en application des points présentés dans le *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay & Darbelnet ; ces exercices sont largement basés sur les tâches d'*Entraînement en groupe* dans Sakai. (voir § suivant)
- Entraînement en petits groupes sur Sakai 10%
(*Forums link* – 6 séances en tout)
Ces séances vous préparent directement aux devoirs de *Techniques de traduction* (*Tests/Quizzes*, voir § précédent) évalués sur Sakai. Lors de ces séances, vous travaillerez par groupes d'environ 4 personnes dans un fil de discussion (nom de ville) qui vous aura été attribué au début de l'année. Quelques jours avant chaque semaine d'entraînement, l'institutrice affichera sur le site les points à étudier dans le Vinay & Darbelnet accompagnés d'une série de questions et difficultés de traduction qui viennent compléter les exemples du livre. Votre rôle consistera à discuter ensemble de ces phrases préparées par la prof, et à vous mettre d'accord sur une réponse qui satisfasse tout le groupe. Il est essentiel que les étudiant.e.s participent à ce travail collaboratif, et ce pour deux raisons : (1) vous aurez gagné beaucoup de temps chaque fois que les devoirs en ligne (*Tests/Quizzes*) se présenteront. (2) les 10% sont assez faciles à atteindre, fait non négligeable. Sous le lien *Resources*, vous trouverez toutes les précisions utiles concernant le déroulement et le mode d'évaluation de votre participation aux *Forums*.
- Examen final de 3 heures 40%
L'examen final récapitule le travail effectué pendant la session. Si vous travaillez fort et assidûment pendant l'année, vous ne rencontrerez pas de surprise. À l'examen final, la consultation d'un dictionnaire bilingue sera autorisée, sauf la première heure.

Présentation des travaux

Les travaux doivent être tapés à l'ordinateur et présentés à double interligne. La soumission se fait sur Sakai.

Travaux en retard

Tous les travaux écrits ou sur le web doivent être envoyés au plus tard le dimanche de la semaine indiquée, avant 23h59 (11:59 pm EST - heure de London). Pour les dates précises, consultez le calendrier. Si vous ne pouvez pas rendre votre travail à temps pour des raisons indépendantes de votre volonté, vous devez en informer votre instructrice avant la date limite et vous attendre à ce que l'on exige de voir des documents officiels. **Une pénalité de 5% par jour (incluant les week-ends) sera appliquée pour tout travail rendu après la date limite. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 10 jours après la date limite.**

Mise en garde contre le plagiat

Une photocopie des devoirs sera conservée et le plagiat sera sanctionné. Vos travaux doivent refléter un travail personnel, sans aide extérieure autre que celle des dictionnaires, références de grammaire, etc.

| Travaux | Date limite |
|---------------------------|----------------------------|
| 1- Devoir 1 à la maison | 23 septembre 2012 |
| 2- Devoir 2 en ligne | 7 octobre |
| 3- Devoir 3 à la maison | 21 octobre |
| 4- Devoir 4 en ligne | 4 novembre |
| 5- Devoir 5 à la maison | 18 novembre |
| 6- Devoir 6 en ligne | 5 décembre |
| 7- Devoir 7 à la maison | 20 janvier 2013 |
| 8- Devoir 8 en ligne | 3 février |
| 9- Devoir 9 à la maison | 17 février |
| 10- Devoir 10 en ligne | 10 mars |
| 11- Devoir 11 à la maison | 24 mars |
| 12- Devoir 12 en ligne | 7 avril |
| | |
| Examen final | entre le 14 et le 30 avril |